



RN. Pre. 25/17

Warszawa, 18 września 2017 r.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Szanowna Pani
SSA dr hab. Małgorzata Manowska
Dyrektor Krajowej Szkoły
Sądownictwa i Prokuratury
ul. Przy Rondzie 5
31-547 Kraków

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Nawiązując do Państwa pismo z 25 listopada 2016 r. (OSU-II.070.14.2016) w imieniu Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ zwracam się do Pani Dyrektora, aby kolejny raz wyrazić gotowość do współpracy w zakresie kształcenia i doskonalenia sędziów i prokuratorów w ramach szkoleń organizowanych przez KSSiP. Gotowość taką przedstawialiśmy już wcześniej w pismach z 22 sierpnia 2012 r. (nr RN Prez. 28/12) i 21 maja 2013 r. (RN Prez. 09/13) oraz 17 listopada 2016 r. (RN Prez. 39/16).

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Zgodnie z naszą wiedzą nadal brak jest szkoleń dla sędziów i prokuratorów, których celem byłoby zapoznanie osób prowadzących postępowanie karne ze specyfiką porozumiewania się z cudzoziemcem za pośrednictwem tłumacza, a także z zasadami wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Do takich szkoleń zobowiązuje Polskę art. 6 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE z dnia 20 października 2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym, której termin wdrożenia upłynął w 2013 r. Na te szkolenia czekają prokuratorzy i sędziowie, co wykazało badanie ankietowe przeprowadzone przez KSSiP i Towarzystwo TEPIŚ w 2012 r. W sporządzonym raporcie z badania podkreślono, że „...w świetle nikłej znajomości zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, na tle dużego zainteresowania wykazanego przez przedstawicieli instytucji wymiaru sprawiedliwości zajęciami na ten temat oraz wobec postulatów krajowych i międzynarodowych organizacji tłumaczy i zaleceń wyrażanych w dokumentach Komisji Europejskiej, szkolenie w tym zakresie wydaje być potrzebne i zgodne z intencjami wszystkich zainteresowanych stron.”

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

Pragniemy nadmienić, że Towarzystwo TEPIŚ jest organizacją pożytku publicznego, ustawowym przedstawicielem w Państwowej Komisji Egzaminacyjnej i Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości, największym w Polsce stowarzyszeniem tłumaczy oraz stowarzyszeniem zrzeszającym największą liczbę tłumaczy przysięgłych, członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT i Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA. Jest autorem kodeksu tłumacza przysięgłego (2011) obecnie uaktualnianego, powstałego po konsultacjach prowadzonych w ramach Międzyinstytucjonalnego Komitetu Konsultacyjnego,

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



m.in. z przedstawicielem KSSiP. Towarzystwo TEPIs zgodnie ze swoimi celami statutowymi upowszechnia wiedzę o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu, jak również prowadzi doskonalenie zawodowe tłumaczy.

Informowaliśmy Państwa w poprzednim piśmie, że Towarzystwo TEPIs opracowało program kilkugodzinnego szkolenia dla sędziów, prokuratorów, jak również funkcjonariuszy Policji i Straży Granicznej, w zakresie specyfiki porozumiewania się z cudzoziemcem za pośrednictwem tłumacza, a także z zasadami wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego. Mamy doświadczenie w prowadzeniu doskonalenia zawodowego w tym zakresie zdobyte między innymi dzięki naszemu uczestnictwu w charakterze partnera w projektach europejskich (TRAFUT - „Training for the Future” („Szkolenie dla Przyszłości”), AVIDICUS - „Assessment of Videoconference Interpreting in the Criminal Justice System” („Ocena przydatności tłumaczenia wideokonferencyjnego w sądowym postępowaniu karnym”), czy LIT Search („Pilotażowy projekt dot. utworzenia bazy danych tłumaczy sądowych Unii Europejskiej”). Mamy świadomość potrzeby i znaczenia takiego szkolenia oraz wymiany doświadczeń z sędziami i prokuratorami.

Proponujemy zatem włączyć ten program do szkoleń organizowanych przez KSSiP, jak również wspólnie organizować szkolenia i spotkania sędziów i prokuratorów z tłumaczami przysięgłymi.

Zofia Rybińska
prezes

Do wiadomości
Pan Karol Dalek Z-ca Dyrektora Departamentu
Zawodów Prawniczych I Dostępu do Pomocy Prawnej

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIs

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIs

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIs

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIs

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIs

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIs